

Saeima ir pieņēmusi un Valsts
prezidents izsludina šādu likumu:

Par Latvijas Republikas valdības un Džērsijas valdības līgumu par informācijas apmaiņu attiecībā uz nodokļiem

1.pants. 2013.gada 28.janvārī Londonā parakstītais Latvijas Republikas valdības un Džērsijas valdības līgums par informācijas apmaiņu attiecībā uz nodokļiem (turpmāk - Līgums) ar šo likumu tiek pieņemts un apstiprināts.

2.pants. Līgumā paredzēto saistību izpildi koordinē Finanšu ministrija.

3.pants. Līgums stājas spēkā tā 11.pantā noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis".

4.pants. Likums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā izsludināšanas. Līdz ar likumu izsludināms Līgums angļu valodā un tā tulkojums latviešu valodā.

Likums Saeimā pieņemts 2013.gada 28.novembrī.

Valsts prezidents *A.Bērziņš*

Rīgā 2013.gada 12.decembrī

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF JERSEY FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

Whereas it is acknowledged that the Government of Jersey under the terms of its Entrustment from the United Kingdom has the right to negotiate, conclude, perform and subject to the terms of this Agreement terminate a tax information exchange agreement with the Government of the Republic of Latvia;

Whereas the Government of the Republic of Latvia and the Government of Jersey wish to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

Now, therefore, the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Government of the Republic of Latvia and the Government of Jersey only:

Article 1 Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation of tax matters or prosecution of criminal tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2 Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3 Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:

a) in the case of Jersey:

(i) the income tax;

(ii) the goods and services tax;

b) in the case of Latvia:

(i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);

(ii) the micro-enterprise income tax (mikrouzņemumu ienakuma nodoklis);

(iii) the personal income tax (iedzīvotāju ienakuma nodoklis);

(iv) the immovable property tax (nekustama īpašuma nodoklis);

(v) the value added tax (pievienotās vērtības nodoklis).

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other in writing of any substantial changes in their laws which may affect the obligations of that Contracting Party pursuant to this Agreement.

Article 4 Definitions

1. In this Agreement:

a) the term "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea in accordance with the provisions of international law and Jersey's domestic law and regulations;

b) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and, in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the term "Contracting Party" means Latvia or Jersey, as the context requires;

d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;

(ii) in the case of Latvia, the State Revenue Service or its authorised representative, except that, where Latvia is the requesting Party, the Prosecutor General or its authorised representative may act as the competent authority in respect of criminal tax matters;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body or group of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognized stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "requesting Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement, document or other record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the competent authority of the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party should only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means within its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use appropriate information gathering measures necessary to provide the competent authority of the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 and in accordance with Article 2 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, public collective investment schemes, trusts, foundations and other persons, including information on all such persons in an ownership chain, in particular:

(i) in the case of public collective investment funds or schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries;

(iii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries;

(iv) in the case of persons that are neither collective investment schemes, trusts or foundations, information equivalent to the information in subparagraphs (i) to (iii).

Provided that this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest possible detail and shall specify in writing:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period for which the information is requested;
- c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
- d) the tax purpose for which the information is sought;
- e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in sub-paragraph a) of this paragraph;
- f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession of, under the control of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;
- g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of, in the control of or able to obtain the requested information;
- h) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party as soon as possible.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter its territory to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to be present at a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 of this Article is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist, where:

- a) the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public).

2. This Agreement shall not impose on a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. In no case shall the provisions of this Agreement be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting Party.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

6. In no case shall the provisions of this Article be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 8 Confidentiality

1. All information received by the competent authority of a Contracting Party shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party.

2. Information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. The information provided to the requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 9 Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party. Extraordinary costs in providing assistance, including costs in engaging external advisers (in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult periodically with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10 Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3. The Contracting Parties shall endeavour to agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

4. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of this Agreement will be in writing directly to the competent authority of the other Contracting Party at such address as may be notified by one Contracting Party to the other. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the aforementioned competent authorities or their authorized representatives.

Article 11 Entry into Force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing that their legal requirements for the entry into force of this

Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of the later of these notifications.

2. Upon the date of entry into force, this Agreement shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, to charges to tax arising on or after that date.

Article 12 Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of period of three months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

2. All requests received by the Contracting Parties up to effective day of termination will be dealt in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 (confidentiality) with respect to any information obtained under the Agreement

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in duplicate at London this 28 day of January 2013, in the English language.

For the Government of the Republic of Latvia

Eduards Stiprais

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Latvia to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the Government of Jersey

Philip Baihache

Assistant Chief Minister, Senator

Tulkojums

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN DŽĒRSIJAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR INFORMĀCIJAS APMAIŅU ATTIECĪBĀ UZ NODOKĻIEM

Ievērojot, ka Džērsijas valdībai saskaņā ar Apvienotās Karalistes pilnvarojumu ir tiesības vest sarunas, noslēgt, izpildīt un saskaņā ar šī Līguma noteikumiem izbeigt nodokļu informācijas apmaiņas līgumu ar Latvijas Republikas valdību;

Ievērojot Latvijas Republikas valdības un Džērsijas valdības vēlmi uzlabot informācijas apmaiņu attiecībā uz nodokļiem;

Līgumslēdzējas Puses tamdēļ ir vienojušās noslēgt sekojošu Līgumu, ar kuru tikai Latvijas Republikas valdības un Džērsijas valdības puses uzņemas saistības:

1.pants

Līguma priekšmets un piemērošanas joma

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes sniedz palīdzību, apmainoties ar informāciju, kas ir paredzami svarīga Līgumslēdzēju Pušu nacionālo normatīvo aktu piemērošanai un prasību izpildei attiecībā uz nodokļiem, uz ko attiecas šis Līgums, tajā skaitā informāciju, kas ir paredzami svarīga, lai noteiktu, aprēķinātu un iekasētu šādus nodokļus, atgūtu un piedzītu nodokļu parādus (saistības), vai izmeklētu nodokļu lietas vai uzsāktu kriminālvajāšanu nodokļu lietās. Informācijas apmaiņa tiek veikta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem un tiek uzskatīta par konfidenciālu 8.pantā norādītajā kārtībā. Tiesības un tiesiskās garantijas, ko nosaka Saņēmējas Puses normatīvie akti vai administratīvā prakse, tiek piemērotas tiktāl, cik tās nepamatoti neliedz vai nekavē efektīvu informācijas apmaiņu.

2.pants

Jurisdikcija

Saņēmējai Pusei nav pienākuma sniegt informāciju, kas nav tās iestāžu rīcībā, ne arī tādu personu, uz kurām attiecas tās teritoriālā jurisdikcija, rīcībā, kontrolē vai ko šādas personas nevar iegūt.

3.pants Nodokļi, uz ko attiecas Līgums

1. Šis Līgums tiek piemērots šādiem nodokļiem, ko uzliek Līgumslēdzējas Puses:

a) Džersijā:

- (i) ienākuma nodoklis;
- (ii) preču un pakalpojumu nodoklis;

b) Latvijā:

- (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (ii) mikrouzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (iii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (iv) nekustamā īpašuma nodoklis;
- (v) pievienotās vērtības nodoklis.

2. Šis Līgums attiecas arī uz jebkuriem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kas, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiek ieviesti pēc šī Līguma parakstīšanas datuma. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes rakstiski informē viena otru par jebkuriem būtiskiem grozījumiem to normatīvajos aktos, kas var ietekmēt Līgumā noteiktos Līgumslēdzējas Puses pienākumus.

4.pants Definīcijas

1. Šajā Līgumā:

a) termins "Džersija" nozīmē Džersijas teritoriālo vienību, tajā skaitā tās teritoriālo jūru saskaņā ar starptautisko tiesību un Džersijas nacionālo normatīvo aktu noteikumiem;

b) termins "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;

c) termins "Līgumslēdzēja Puse" atkarībā no konteksta nozīmē Latviju vai Džersiju;

d) termins "kompetentā iestāde" nozīmē:

- (i) Džersijas, Valsts kases un resursu ministru vai tā pilnvarotu pārstāvi;
- (ii) Latvijā, Valsts ieņēmumu dienestu vai tā pilnvarotu pārstāvi, bet, ja Latvija pieprasa informāciju nodokļu krimināllietās - ģenerālprokurors vai tā pilnvarots pārstāvis var rīkoties kā kompetentā iestāde;

e) termins "persona" ietver fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu apvienību vai grupu;

f) termins "sabiedrība" nozīmē jebkuru korporatīvu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu apvienību;

g) termins "sabiedrība, kuras akcijas ir laistas publiskajā apgrozījumā" nozīmē jebkuru sabiedrību, kuras galvenā akciju kategorija tiek kotēta atzītā biržā, ja jebkura persona (sabiedrība) var brīvi pirkt vai pārdot tās kotētās akcijas. "Jebkura persona (sabiedrība)" var pirkt vai pārdot akcijas, ja pirkšanas vai pārdošanas tiesību īstenošana nav tieši vai netieši aprobežota ar ierobežotu ieguldītāju grupu;

h) termins "galvenā akciju kategorija" nozīmē akciju kategoriju vai akciju kategorijas, kas pārstāv sabiedrības balsstiesību vairākumu un lielāko daļu tās vērtības;

i) termins "atzīta birža" nozīmē jebkuru biržu, par kuru ir vienojušās Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes;

j) termins "kolektīvais ieguldījumu fonds vai plāns" nozīmē jebkuru veidojumu, kas akumulē ieguldījumus, neatkarīgi no juridiskās formas. Termins "publisks kolektīvais ieguldījumu fonds vai plāns" nozīmē kolektīvo ieguldījumu fondu vai plānu, ja jebkura persona (sabiedrība) var brīvi pirkt, pārdot vai dzēst šī fonda vai plāna daļas, akcijas vai citu

līdzdalību. "Jebkura persona (sabiedrība)" var brīvi pirkt, pārdot vai dzēst fonda vai plāna daļas, akcijas vai citu līdzdalību, ja pirkšanas, pārdošanas vai dzēšanas tiesību īstenošana nav tieši vai netieši aprobežota ar ierobežotu ieguldītāju grupu;

k) termins "nodoklis" nozīmē jebkuru nodokli, uz ko attiecas Līgums;

l) termins "Pieprasītāja Puse" nozīmē Līgumslēdzēju Pusi, kas pieprasa informāciju;

m) termins "Saņēmēja Puse" nozīmē Līgumslēdzēju Pusi, kurai tiek pieprasīts sniegt informāciju;

n) termins "informācijas iegūšanas līdzekļi" nozīmē normatīvos aktus, administratīvo vai tiesvedības procesu, kas Līgumslēdzējai Pusei ļauj iegūt un sniegt pieprasīto informāciju;

o) termins "informācija" nozīmē jebkuru faktu, jebkuras formas paziņojumu, dokumentu vai citu ierakstu;

p) termins "nodokļu krimināllietas" nozīmē nodokļu lietas, kas ietver apzinātu rīcību pirms vai pēc šī Līguma stāšanās spēkā, par ko saskaņā ar Pieprasītāja Puses krimināltiesību normatīvajiem aktiem draud kriminālatbildība;

q) termins "krimināltiesību normatīvie akti" nozīmē visus normatīvos aktus, kas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem tiek apzīmēti kā krimināltiesību normatīvie akti neatkarīgi no tā, vai tie ir nodokļu normatīvie akti, krimināllikums vai citi likumi.

2. Līgumslēdzējām Pusēm jebkurā laikā piemērojot šo Līgumu, visiem tajā nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem tajā laikā ir attiecīgās Puses normatīvajos aktos, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šīs Puses attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šīs Puses normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.

5.pants

Informācijas apmaiņa pēc pieprasījuma

1. Saņēmējas Puses kompetentā iestāde pēc Pieprasītājas Puses kompetentās iestādes pieprasījuma sniedz informāciju, lai īstenotu 1.pantā minētos mērķus. Šāda informācija ir jāsniedz neatkarīgi no tā, vai Saņēmējai Pusei šāda informācija ir nepieciešama tās nodokļu uzlikšanas vajadzībām vai rīcība, kas tiek izmeklēta, tiktu uzskatīta par noziedzīgu nodarījumu saskaņā ar Saņēmējas Puses normatīvajiem aktiem, ja tā būtu notikusi Saņēmējas Puses teritorijā. Pieprasītājas Puses kompetentā iestāde saskaņā ar šo pantu pieprasa informāciju tikai tad, ja tā nespēj iegūt pieprasīto informāciju tās teritorijā ar citiem līdzekļiem, izņemot, ja šādu līdzekļu izmantošana radītu nesamērīgu apgrūtinājumu.

2. Ja Saņēmējas Puses kompetentās iestādes rīcībā nav pietiekama informācija, lai izpildītu informācijas pieprasījumu, šī Puse izmanto atbilstošos informācijas iegūšanas līdzekļus, kas ir nepieciešami, lai Pieprasītājas Puses kompetentajai iestādei sniegtu pieprasīto informāciju, pat tad, ja Saņēmējai Pusei šāda informācija nav nepieciešama tās nodokļu uzlikšanas vajadzībām.

3. Saņēmējas Puses kompetentā iestāde saskaņā ar šo pantu sniedz informāciju, ja to pieļauj tās nacionālie normatīvie akti, ar zvērestu apliecinātu liecību vai apstiprinātu oriģinālo ierakstu kopiju veidā, ja to īpaši pieprasa Pieprasītājas Puses kompetentā iestāde.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, ka tās kompetentajām iestādēm, īstenojot Līguma 1.pantā minētos mērķus un saskaņā ar 2.pantu, ir pilnvaras iegūt un sniegt pēc pieprasījuma:

a) informāciju, kas ir banku, citu finanšu iestāžu un jebkuras personas, tajā skaitā pārstāvju un trasta pārvaldītāju, kuri rīkojas uz pilnvarojuma vai uzticības pamata, rīcībā;

b) informāciju par sabiedrību, personālsabiedrību, publisko kolektīvo ieguldījumu plānu, trastu, nodibinājumu un citu personu juridiskajiem un patiesajiem labuma guvējiem, tajā skaitā informāciju par visām šādām personām, kam secīgi pieder īpašums, jo īpaši;

(i) attiecībā uz publiskiem kolektīviem ieguldījumu fondiem vai plāniem - informāciju par akcijām, daļām vai citu līdzdalību;

(ii) attiecībā uz nodibinājumiem - informāciju par dibinātājiem, nodibinājuma padomes vai valdes locekļiem un patiesajiem labuma guvējiem;

(iii) attiecībā uz trastiem - informāciju par dibinātājiem, trasta pārvaldītājiem, uzraudzītājiem un patiesajiem labuma guvējiem;

(iv) attiecībā uz personām, kas nav kolektīvie ieguldījumu plāni, trasti vai nodibinājumi - informāciju, kas ir līdzvērtīga

(i) līdz (iii) apakšpunktos minētajai informācijai.

Šis Līgums Līgumslēdzējām Pusēm nerada pienākumu iegūt vai sniegt informāciju par ģeogrāfiskām attiecībām uz sabiedrībām, kuru akcijas ir laistas publiskajā apgrozībā, vai publiskiem kolektīviem ieguldījumu fondiem vai plāniem, ja vien šādu informāciju nevar iegūt, neradot nesamērīgu apgrūtinājumu.

5. Jebkuru informācijas pieprasījumu formulē iespējami detalizēti, rakstveidā ģeogrāfiski norādot:

- a) personas, attiecībā uz kuru tiek veikta pārbaude vai izmeklēšana, identitāti;
- b) periodu, par kuru informācija tiek pieprasīta;
- c) pieprasītās informācijas būtību un formu, kurā Pieprasītāja Puse vēlas to saņemt;
- d) nodokļu uzlikšanas mērķi, kam informācija ir nepieciešama;
- e) iemeslus, kādēļ pieprasītā informācija varētu būt paredzami svarīga Pieprasītājas Puses nodokļu administrēšanai un prasību izpildei attiecībā uz personu, kura ir identificēta šīs daļas a) punktā;
- f) pamatojumu, kādēļ pieprasītā informācija varētu tikt turēta Saņēmēja Pusē, vai būt personas, uz kuru attiecas Saņēmējas Puses jurisdikcija, rīcībā, kontrolē vai iegūstama no šādas personas;
- g) jebkuras personas vārdu un adresi, ciktāl tie zināmi, kuras rīcībā, kontrolē varētu būt vai kura varētu iegūt pieprasīto informāciju;
- h) apstiprinājumu, ka pieprasījums atbilst Pieprasītājas Puses normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei, ka Pieprasītājas Puses kompetentā iestāde varētu iegūt informāciju saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem vai ierasto administratīvo praksi, ja pieprasītā informācija būtu Pieprasītājas Puses jurisdikcijā un ka tas atbilst šim Līgumam;
- i) apstiprinājumu, ka Pieprasītāja Puse ir izmantojusi visus tās teritorijā pieejamos līdzekļus, lai iegūtu informāciju, izņemot tos, kas varētu radīt nesamērīgu apgrūtinājumu.

6. Saņēmējas Puses kompetentā iestāde Pieprasītājas Puses kompetentajai iestādei apstiprina pieprasījuma saņemšanu un pieliek visas pūles, lai cik ātri vien iespējams nosūtītu pieprasīto informāciju Pieprasītājai Pusei.

6.pants Nodokļu pārbaudes ārvalstī

1. Pēc Pieprasītājas Puses kompetentās iestādes pieprasījuma, Saņēmējas Puses kompetentā iestāde ar iesaistīto personu iepriekšēju rakstisku piekrišanu var atļaut Pieprasītājas Puses kompetentās iestādes pārstāvjiem ierasties tās teritorijā, lai intervētu fiziskās personas un pārbaudītu ierakstus. Pieprasītājas Puses kompetentā iestāde paziņo Saņēmējas Puses kompetentajai iestādei par tikšanās ar iesaistītajām fiziskajām personām laiku un vietu.

2. Pēc Pieprasītājas Puses kompetentās iestādes pieprasījuma, Saņēmējas Puses kompetentā iestāde var atļaut Pieprasītājas Puses kompetentās iestādes pārstāvjiem piedalīties nodokļu pārbaudē, kas tiek veikta Saņēmējas Puses teritorijā.

3. Ja šī panta otrajā daļā minētais pieprasījums tiek apmierināts, Saņēmējas Puses kompetentā iestāde, kas veic pārbaudi, cik ātri vien iespējams paziņo Pieprasītājas Puses kompetentajai iestādei par pārbaudes laiku un vietu, iestādi vai amatpersonu, kas ir norīkota veikt pārbaudi, un Saņēmējas Puses pārbaudes veikšanas kārtību un nosacījumus. Visus lēmumus par nodokļu pārbaudes veikšanu pieņem Saņēmēja Puse, kura veic pārbaudi.

7.pants Pieprasījuma noraidīšanas iespēja

1. Saņēmējas Puses kompetentā iestāde var atteikties sniegt palīdzību, ja:

- a) pieprasījums nav veikts saskaņā ar šo Līgumu;
- b) pieprasītās informācijas atklāšana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību (*ordre public*).

2. Šis Līgums neuzliek Saņēmējai Pusei jebkādu pienākumu sniegt informācijas vienības, ko aizsargā profesionālās juridiskās darbības noslēpums, vai informāciju, kas var atklāt jebkādu tirdzniecības, uzņēmējdarbības, rūpniecisko, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai darījuma procesu, ar nosacījumu, ka 5.panta ceturtajā daļā aprakstītā informācija, pamatojoties vienīgi uz šo faktu, nevar tikt uzskatīta par šādu noslēpumu vai darījuma procesu.

3. Nekādā gadījumā šī Līguma noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Pusei pienākumu sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses normatīvajiem aktiem vai

parasti piemērojamo administratīvo praksi.

4. Informācijas pieprasījumu nevar noraidīt, pamatojoties uz to, ka nodokļu parāds (saistība), kas ir pamatā pieprasījumam, ir apstrīdēts.

5. Saņēmēja Puse var noraidīt informācijas pieprasījumu, ja Pieprasītāja Puse pieprasa informāciju, lai administrētu vai piemērotu Pieprasītājas Puses nodokļu normatīvo aktu normu, vai citu ar to saistītu prasību, kas diskriminē Saņēmējas Puses valsts piederīgo vai pilsoni, salīdzinot ar Pieprasītājas Puses valsts piederīgo vai pilsoni, kas atrodas tādos pašos apstākļos.

6. Nekādā gadījumā šī panta noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie Līgumslēdzējai Pusei atļautu attiekties sniegt informāciju vienīgi tādēļ, ka informācijas turētāja ir banka, cita finanšu institūcija, tās pārstāvis vai persona, kura darbojas uz pilnvarojuma vai uzticības pamata, vai tādēļ, ka tas saistīts ar īpašumtiesībām otrā personā.

8.pants Konfidencialitāte

1. Visa informācija, ko saņem Līgumslēdzējas Puses kompetentā iestāde, tiek uzskatīta par tik pat konfidenciālu kā informācija, kas iegūta saskaņā ar šīs Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Informācija var tikt izpausta tikai tām personām vai institūcijām (tajā skaitā tiesām un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas 1.pantā minēto mērķu īstenošanā, un šīs personas vai institūcijas var to izmantot vienīgi šādiem mērķiem, tajā skaitā jebkādu apelāciju izskatīšanai. Šiem mērķiem informācija var tikt izpausta atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

3. Informācija nevar tikt izmantota jebkadam mērķim, kas nav minēts 1.pantā, bez Saņēmējas Puses kompetentās iestādes skaidri izteiktas rakstiskas piekrišanas.

4. Informācija, kas saskaņā ar šo Līgumu tiek sniegta Pieprasītājai Pusei, nevar tikt atklāta jebkurai citai jurisdikcijai.

9.pants Izmaksas

Ja vien Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes nav vienojušās citādi, parastās izmaksas, kas rodas, sniedzot palīdzību, sedz Saņēmēja Puse. Ārkārtas izmaksas, kas rodas, sniedzot palīdzību, tajā skaitā izmaksas par ārēju padomdevēju piesaistīšanu (saistībā ar tiesvedību vai citādi), sedz Pieprasītāja Puse. Attiecīgās kompetentās iestādes periodiski konsultējas par šī panta piemērošanu, un it īpaši Saņēmējas Puses kompetentā iestāde konsultējas ar Pieprasītājas Puses kompetento iestādi, ja attiecībā uz konkrētu pieprasījumu ir sagaidāmas būtiskas informācijas sniegšanas izmaksas.

10.pants Savstarpējās saskaņošanas procedūra

1. Ja starp Līgumslēdzējām Pusēm rodas sarežģījumi vai pastāv šaubas par Līguma piemērošanu vai interpretāciju, attiecīgās kompetentās iestādes cenšas savstarpējās vienošanās ceļā atrisināt šos jautājumus.

2. Papildus vienošanām, kas ir minētas šī panta pirmajā daļā, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes var savstarpēji vienoties par procedūram, kas piemērojamas saskaņā ar 5., 6. un 9.pantu.

3. Līgumslēdzējas Puses cenšas vienoties par citiem strīdu risināšanas veidiem, ja tas ir nepieciešams.

4. Oficiālie paziņojumi, tajā skaitā informācijas pieprasījumi, saistībā vai saskaņā ar šī Līguma noteikumiem tiks veikti rakstiski tieši otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai iestādei, uz adresi, par kuru viena Līgumslēdzēja Puse ir paziņojusi otrai. Jebkādi sekojošie paziņojumi starp minētajām kompetentajām iestādēm vai to pilnvarotajiem pārstāvjiem attiecībā uz informācijas pieprasījumiem tiks veikti rakstiskā vai mutiskā veidā, atkarībā no tā, kāds veids ir vispraktiskākais.

11.pants Stāšanās spēkā

1. Līgumslēdzējas Puses rakstiski paziņo viena otrai par to, ka ir izpildītas to juridiskās prasības, lai šis Līgums stātos spēkā. Šis Līgums stājas spēkā trešā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā no šo paziņojumu saņemšanas.

2. Stājoties spēkā, šis Līgums tiek piemērots:

a) attiecībā uz krimināllietām - no spēkā stāšanās datuma;

b) attiecībā uz visām pārējām lietām, uz ko attiecas 1.pants - no spēkā stāšanās datuma, bet tikai attiecībā uz

taksācijas periodiem, kas sākas šajā datumā vai pēc tā, vai, ja nav taksācijas perioda, attiecībā uz nodokļu maksājumiem, kas rodas šajā datumā vai pēc tā.

12.pants Darbības izbeigšana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šī Līguma darbību, iesniedzot rakstisku paziņojumu par darbības izbeigšanu. Šāda izbeigšana stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko trīs mēnešu perioda beigām no datuma, kurā otra Līgumslēdzēja Puse saņēma paziņojumu par izbeigšanu.

2. Visi pieprasījumi, ko Līgumslēdzējas Puses ir saņēmušas līdz darbības izbeigšanas spēkā stāšanās dienai, tiks izpildīti saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

3. Ja Līguma darbība tiek izbeigta, Līgumslēdzējas Puses turpina ievērot 8.panta (konfidencialitāte) noteikumus attiecībā uz jebkādu informāciju, kas ir iegūta saskaņā ar šo Līgumu.

To apliecinot, zemāk parakstījušies, būdami to attiecīgo valdību pienācīgi pilnvaroti, ir parakstījuši Līgumu.

Līgums sastādīts Londonā divos eksemplāros 2013.gada 28.janvārī angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā

Eduards Stiprais

Latvijas Republikas ārkārtējais un
pilnvarotais vēstnieks Lielbritānijas un
Ziemeļīrijas Apvienotajā Karalistē

Džērsijas valdības vārdā

Filips Beihašs

Ministru kabineta vadītāja vietnieks,
senators